

Югорская научная школа региональных лингвистических исследований

Семинар на тему: Социально-ограниченные слова и выражения как показатель ментальности французского народа (на примере текста Ромена Гари "Вся жизнь впереди")

Место и время проведения семинара: Онлайн-семинар (на площадке ZOOM) состоялся 6 апреля 2021 г. в 18.05

Докладчик: Харланович О. П., аспирант Югорского государственного университета;

Модератор: Онина С.В., доцент кафедры русского языка и литературы;

Целевая аудитория: члены Югорской научной школы региональных лингвистических исследований, аспиранты, магистры

Присутствовали: 25 человек

Выступление докладчика: Харланович О. П., "Социально-ограниченные слова и выражения как показатель ментальности французского народа (на примере текста Ромена Гари "Вся жизнь впереди")"

Тезисы доклада

В работе рассмотрены сложности перевода текста с французского языка на русский и причины, которыми они обусловлены.

Работа также раскрывает сложности, которые возникают при переводе подросткового сленга, поскольку он является социальным маркером в условиях современности.

Проблемы взаимодействия языка и его носителя издавна волновали лингвистов. Еще в 1929 г. русский лингвист и востоковед Е.Д. Поливанов говорил: «Для того, чтобы языкознание было адекватно своему объекту изучения, оно должно быть наукой социологической».

Исследования сниженной лексики всегда пользовались популярностью, потому что она имеет яркую эмоциональную окраску, метафоричность, выходит за рамки дозволенного, что привлекает к ней еще больше, ввиду запретности. При написании этой работы не стояло целью дать четкое определение и отделить друг от друга термины «разговорный стиль», «разговорная речь», «нелитературный язык», «жаргон», «арго», «сленг», «просторечие» и др., поэтому было принято решение употреблять обобщение «социально-речевые формы».

Фокусом изучения для нас явились переводы «непринужденной и спонтанной речи носителя французского литературного языка». Рассмотрим роман Э. Ажара «Жизнь впереди», который является величайшим французским произведением, не потерявший со временем своей актуальности и чувственности, имеющий несколько экранизаций и ставящийся в театрах на разных языках, включая русский.

История рассказывает нам об арабском мальчике по имени Мохаммед, беглая и живая речь ребенка придает особой реальности, за счет языковой стилизации. Так Ажар хочет продемонстрировать различные проблемы и явления социума Франции того времени: большое количество иммигрантов, преступность, наркомания, проституция, связи полиции с уголовной средой, одиночество, болезнь, нищета и т.п.

При проведении анализа нами использовались три текста оригинала на французском языке Romain Gary Les œuvres complètes d'Emile Ajar и пара переводов от современных лингвистов Леонида Цывьяна и Валерия Орлова.

Первый перевод книги был выполнен В. Орловым в 1988 г., в 2000 г. появился аналог в авторстве Л. Цывьяна, за это время в мире очень изменилась геополитическая обстановка. Языковеды могли получить большее количество материала для своей работы, что помогало раскрывать языковой потенциал, заложенный создателем.

Каждый из переводчиков в первую очередь стремился передать основную мысль Э. Ажара, но с учетом богатства русского языка, огромного количества синонимов и широкой семантике, в работе Л. Цывьяна лексикон ребенка становится уличным. В произведении речи героев имеют едва уловимые намеки, или варьлируемую многозначность. Если рассмотреть название романа, то решение переводчика заменить предлог с местоимением перед собой наречием впереди, может показаться, неуместным, но оно имеет более широкое значение.

В. Орлов при переводе ограничился двумя ловами: «Жизнь впереди», в то время, когда Л. Цывьян добавил местоимение вся, чем привлек особый смысл, который не предусматривал оригинал. Леонид на протяжении всей работы пользуется приемом перевода «в картинках», создавая еще более густую дымку непристойности и множественных жаргонизмов в диалогах и монологах героев.

Переводчик так явно и открыто берет верх над мыслью самого автора, что его словесно-речевые формы завладевают произведением и задают предвзятую и слегка искаженную интерпретацию мысли, которой хотел с нами поделиться Ажар.

Анализируя текст романа «Вся жизнь впереди», при переводе сленговых оборотов происходит нахождение эквивалента денотативного значения единицы сленга.

«Отрывок «Je devais avoir trois ans quand j'ai vu Madame Rosa pour la première fois. Avant, on n'a pas de mémoire et on vit dans l'ignorance. J'ai cessé d'ignorer à l'âge de trois ou quatre ans et parfois ça me manque» дословно переводятся как: «Мне было, наверное, года три, когда я впервые увидел госпожу Розу. А что было до того, я уже и не припомню, память словно отрезало. Первые мои осознанные воспоминания относятся к трехлетнему или четырехлетнему возрасту, и мне иногда не хватает, конечно, более ранних детских воспоминаний».

Леонид Цывьян фразу «Avant, on n'a pas de mémoire et on vit dans l'ignorance» переводит как: «А что было до того, я не помню, прямо как отрубил». Валерий Орлов старается иначе передать смысл, не используя жаргон, эту же фразу он переводит как: «До этих лет у человека нет памяти, и он живет в неведении».

Отсюда видим, в какой степени словесно-речевые формы преобладают в двух переводах и как искажается смысл оригинала в переводах.

Момо испытывает враждебность к наркотикам. Рассуждая об этом, он бессознательно испытывает радость и счастье. При прочтении таких отрывков читатель подсознательно начинает питать к ребенку чувства симпатии и приязни. Любые наши реакции можно выстроить подачей текстового материала: «Moi, l'héroïne, j'estrachedessus». Орлов переводит лаконично и легко: «Лично я на героин плевал с высокой колокольни». Цывьян, в свою очередь, пользуется более жесткими и грубыми оборотами речи: «Сам я на героин кладу с прибором».

Несмотря на то, как различается переведенный текст, оба литератора выполнили свою задачу весьма успешно.

Таким образом, при переводе текста художественного произведения с одного языка на другой переводчик пользуется теми знаниями и навыками, которые имеет. У каждого человека они будут отличаться. Речевоздействующий эффект сниженной и сленговой лексики может увеличиваться, уменьшаться или исчезнуть совсем в зависимости от трактовки и понимания человеком, занимающимся переводом.

Дискуссия.

С. Герасимова:

Вопрос: в чем заключается ментальность французского народа?

Ответ: в произведении очень большой акцент автор делает именно на ментальность каждого героя, в частности, к какой национальности относят себя герои, чьи традиции соблюдают, живя в Париже. Главный герой - арабский мальчик Момо соблюдает арабские традиции, спрашивает о Коране и вынуждено соблюдает пост Рамадан. При этом описывая свою внешность, он говорит, что со своими голубыми глазами и достаточно светлой кожей мог бы сойти за кого угодно. В романе описана жизнь иммигрантов - арабов, евреев, африканцев, которые живут на окраине Парижа и которые пытаются выжить в новой стране, приспособиться к законам и традициям новой для них Родины. Их речь, определенное аргю, присущее неблагополучному району, так или иначе распространяется по всей стране, смешиваясь с традициями Франции. Население неблагополучных кварталов с их бытом, культурой и речью становятся неотъемлемой частью Франции — это и представляет новую ментальность.

М. Г. Бакшеева:

Вопрос: в чем заключается новизна и актуальность работы?

Ответ: Работа посвящена изучению особенностей художественного перевода современного французского разговорного языка. Исследование функций основных словесных планов рассказа и различных форм социально-речевого стиля, главным образом из сферы просторечия и жаргона, позволяет взглянуть на художественный перевод как на объект особого вида коммуникации с использованием двух языков. Таким образом, в процессе художественного перевода происходит актуализация смысла текста оригинала в новом речевом сообщении.

Актуальность предмета произведения определяется необходимостью сопоставимого изучения разговорной лексики для описания национальных параметров языковой

картины мира в романе Эмиля Ажара «Вся жизнь впереди», недостаточным изучением специфики перевода с французского на русский. В материале Романа и его переводе на русский язык рассматриваются особенности перевода разговорной и стилистически сокращенной лексики. Характер соответствия перевода проявляется на стилистическом и семантическом уровнях, показаны методы компенсации утраченных во время перевода компонентов смысла. Несмотря на то, что разговорные и сниженные элементы были исследованы и в разносистемных языках, были зарегистрированы случаи совпадения отдельных компонентов значения на их семантическом и стилистическом уровнях.

Д. Новиков:

Вопрос: назовите современных отечественных авторов, которые используют слэнг ?

Ответ: С. Минаев, С. Лукьяненко, Братья Стругацкие и т.д. Все современные авторы используют слэнг, так как это часть современной культуры.

С. В. Онина:

Вопрос: назовите цели работы?

Ответ: выявление лексических и фразеологических элементов различной стилистической окраски, а также изучение вопроса - как повлияло сравнение французских источников с русским на отклонения от литературной нормы социального типа (просторечие, вульгаризмы, а также профессионализмы).

Модератор



С.В. Онина

Секретарь



Ю.В. Исламова

